

niponica

にほにか

Открытие
Японии

2014
no.

| 4



Статья номера

Сияние и блеск в японской культуре

Содержание



При создании этих лаковых пиал, выполненных в технике *макиэ*, использован мельчайший золотой порошок, выявляющий рисунок. XIX-XX вв. (Собственность Киотского государственного музея)



№14
19 декабря 2014 года

Издание Министерства иностранных дел
Японии Касумигасэки 2-2-1,
Тиёда-ку, Токио 100-8919, Япония
<http://www.mofa.go.jp/>

Фотография на обложке: Токийская башня красиво контрастирует с улицами токийского района Роппонги, ярко освещенными светодиодной иллюминацией. (Фотография предоставлена компанией Aflo.)

Статья номера

Сияние и блеск в японской культуре

- 04 Традиции японского блеска
- 10 Драгоценный японский жемчуг—блеск, подаренный морем
- 14 Свет связывает технологии и культуру
- 18 Плоские информационные носители выходят в новое измерение
- 19 Красочное сияние летних праздников
- 22 Вкусная Япония: надо попробовать! *О-сэти*
- 24 Путешествуя по Японии Киносаки и Идзуки
- 28 Сувениры из Японии *Эдо-кирико*



Статья номера

Сияние и блеск в японской культуре

Этот номер журнала “нипоника” познакомит вас с миром золота, серебра, света и других мерцающих оттенков, которыми славится японская культура. Здесь сиянием овеяны как изделия традиционных ремесел, так и предметы современного дизайна.

Вверху: старинная японская игра “Выбери ракушки” (*кай-авасэ*). Суть этой игры в том, чтобы подобрать парные половинки ракушек с взаимодополняющими иллюстрациями или строками поэзии *вака*. Ракушки на данной фотографии, датируемые XVII веком, украшены сценами из «Гэндзи Моногатари» («Повести о принце Гэндзи»). Они исполнены в яркой цветовой гамме с применением золота. Повесть является шедевром японской литературы и рассказывает о жизни японской аристократии эпохи Хэйан. На заднем плане расположены коробочки для хранения этих ракушек, именуемые «Сайсики Гэндзи э-кай окэ». (Собственность Токийского государственного музея. Фотография предоставлена компанией TNM Image Archives.)

Традиции японского блеска

Стремление к яркому украшательству заложено в корнях японской культуры. Примеры тому можно увидеть и в литературе, и в живописи, и в декоративном искусстве, и в архитектуре.

Из беседы с Хидака Каори

В течение длительного времени последователи одного из направлений в японском искусстве воспевали красоту, лишённую декоративности, тяготеющую к простоте и монотонности цвета. В то же время другая традиция соединяла драгоценные материалы, такие как золото и серебро, с яркими звучными цветами, культивируя любовь к блеску и пышной орнаментированности.

Блеск в оформлении буддийских текстов и сборников поэзии *вака*

Применение золота для изображения высшей божественной сферы живописными средствами встречается по всему миру, и буддийское искусство в этом отношении не является исключением. В одной из сутр сказано, что сам Будда излучал свет. В Японии начиная с периода Хэйан (794-1192), некоторые статуи Будды и храмовые интерьеры украшали золотом. В Китае и других частях Восточной Азии буддийские тексты писались серебром и золотом. Япония переняла эту практику, включив в ее

границы, кроме священных текстов, и многие другие объекты, украшавшиеся золотом или серебром.

В XII веке тексты сутр, даруемые в качестве подношений святилищам и храмам представителями правящего класса, а также создаваемые в среде знати сборники поэзии *вака* или живописные свитки украшались ярко и богато. Проникнуться художественным вкусом художников-аристократов можно и на примере свитков, написанных на бытовые темы и, тем не менее, украшенных, подобно буддийским писаниям, золотым и серебряным декором.

Одной из распространенных декоративных техник, использовавшихся в то время, была техника *хаку-тираси* (“разбросанное золото или серебро”). Листовое золото и серебро разрезалось на кусочки разного размера и формы либо растиралось в порошок, после чего полученные фрагменты размещали на бумаге, создавая волшебный иллюзорный мир. Эта техника вскоре начала применяться и в живописи. Художники добивались утонченной красоты, гармонично сочетая пышный блеск золота, светлый оттенок серебра и изысканные цвета.



Шутливый и несерьезный взгляд в противовес реалистичному

Китайские и европейские художники как правило тяготели к реализму, стремясь показать вещи такими, каковы они есть. В какой-то момент японское искусство испытало сильное влияние Китая, но, в конце концов, оно выбрало совсем иное направление. Вместо изображения возвышенных идеалов путем достоверной передачи реальности, японские живописцы остановили свой выбор на шутливости и веселом тоне, с которым создавали различные элементы дизайна и приятные для глаз изображения.

Так, в написанных тушью пейзажах китайские художники подчеркивали особенности изрезанной каменной местности с крутыми утесами. В то же время, японские

живописцы стремились избегать использования светотеневых приемов для изображения неровности рельефа, а вместо этого трактовали ландшафт как плоскую поверхность, которую можно украсить драгоценными материалами, в том числе золотом и серебром. Некоторые из многочисленных больших ширм, созданных в Японии начиная с XVI в., были обильно покрыты листовым золотом. Благодаря использованию этого материала изображения теряли эффект глубины и трехмерности, однако обретали уникальный художественный язык, главными выразителями которого стали изображения цветов, деревьев, животных и другие мотивы.

Появление этого приема, намеренно отвергающего законы перспективы, создало условия для создания многих выдающихся произведений декоративного искусства. Они



Шкатулочка для чернил с крышкой, украшенная орнаментальным мотивом в виде плывущих по воде колес. XII век. Фон изображения создан путем распыления золотого порошка поверх сырого лака, сам же рисунок выполнен золотом, а также сплавом золота с серебром *сэй-кин* и перламутром. Изделие называется “Ката вагурума макиэ радэн тэ-бако”. (Собственность Токийского государственного музея. Фотография предоставлена Киотским государственным музеем)



Вверху: фрагмент сборника поэзии *вака* “Мицунэ”, декорированный в технике *хаку-тираси* (“распыленное золото или серебро”). Это произведение под названием “Хонган-дзи бон сандзюроку-нин касю” датируется, по всей вероятности, 1112 г. (Собственность храма Хонган-дзи)
Слева: некоторые литературные произведения, созданные для знати, были изысканно иллюстрированы. Данная сцена, взятая из живописного свитка “Исэ-моногатари эмаки сёдан”, была создана в конце XIII- начале XIV вв. (Собственность Мемориального художественного музея Кубосо, город Идзуми)



демонстрируют, насколько японское художественное видение отличается от того подхода, которого придерживались китайские живописцы.

Любовь к блеску и японское декоративно-прикладное искусство

Декоративная техника *макиэ* объединяет в себе технику нанесения лака с распылением порошка, обычно золотого или серебряного. Этот традиционный вид японского лакового искусства, возникший в VIII в., прошел несколько этапов развития. Техника *радэн-дзайку* (инкрустация перламутром), применяющая сверкающие кусочки ракушек, встречается и в других частях света, однако интересно, что в Японии инкрустация дополняется техникой *макиэ*, что позволяет добиться более изысканного эффекта.

Листы золота на японских картинах того времени были столь тонки, что для их изготовления требовалось на удивление небольшое количество дорогого металла. С другой стороны, используемые в технике *макиэ* частицы золотого порошка намного толще листового золота, поэтому для этой техники требовалось значительно большее количество

золота. Этим объясняется то впечатление цельной массы, которое производит золото в *макиэ*.

Начиная с X в., в пору расцвета культуры аристократов, в техниках *макиэ* и перламутровой инкрустации создавались многие изделия, украшавшие быт знати, начиная домашней утварью и заканчивая архитектурным декором. Позднее, в эпоху Камакура (1192-1333), когда власть оказалась в руках военного сословия, золотые фоны *макиэ* стали создавать с применением еще большего количества золота, чем достигался впечатляющий по силе драматический эффект.

Ваби и *саби*—это культурные категории, возникшие в XVI веке в рамках традиции чайной церемонии. Эти категории воспевали простоту и спокойствие в противовес пышности и изобилию мира аристократии. И хотя понятия *ваби* и *саби* сформировали одно из наиболее влиятельных эстетических течений, любовь японцев к блеску не иссякла. Так, орнаментальность и декоративность стиля Римпа, ярким представителем которого является Огата Корин (1658-1716), стали приобретать все большую популярность в эпоху Эдо (1603-1867).

Сегодня эстетические вкусы тяготеют к смелому

новаторскому дизайну и приятному внешнему оформлению, и на фоне этих предпочтений возникают значимые явления современной поп-культуры, которые описываются словом “*каваи*” (“мило”). Японские декоративные традиции блеска и сияния продолжают жить и в наши дни.

Хидака Каори

Профессор Государственного музея японской истории (Научный отдел). Специализируется на истории лаковой утвари, в особенности, техники *макиэ*, а также на японском декоративно-прикладном искусстве. Автор книги «Нихон бидзюцу-но котоба аннай» («Справочник терминов японского искусства»).

“Выразительные, но простые” —такими словами можно описать эти цветы, написанные на золотом фоне великолепной ширмы под названием “Какицубата-дзу бёбу” (XVIII в.). Автор этого творения, Огата Корин, был представителем живописной школы Римпа. Данная ширма является правой частью парной композиции. (Собственность Музея Нэдзу)



Изысканный дизайн оживает благодаря сияющему цвету

Отделка забавных орнаментальных мотивов и форм золотом и серебром придает им особый выразительный эффект.



Вверху: прорезанный сквозными отверстиями ободок сосуда украшен фигурами водоплавающих птиц, написанных золотом. Этот сосуд, именуемый "Иро-э асикари мон сукаси-бори сори-бати", датируется первой половиной XVIII в. (середина эпохи Эдо). (Собственность Художественного музея Идзумицу)
Внизу: мелкая тарелка "Кэндзан-яки иро-э юкимацу-дзу сара", декорированная соснами и снегом с применением золота. (Собственность Художественного музея Юки, Осака. Фото Миямура Масанори)
Оба керамических изделия оригинально украшены рукой мастера школы Римпа Огаты Кэндзаном (1663-1743).

Средневековые доспехи, украшенные сияющим золотом, излучают боевой дух и отвагу. Шлемы в стиле *садзаэ*, крепкие, с толстыми отростками-рогами, очень ценились военачальниками того времени, а современному человеку они могут показаться смешными. Шлем на фотографии называется "Кингёрин кодзанэ нимаи до гусоку" и относится к XVII в. (Собственность Токийского государственного музея. Фотография предоставлена компанией TNM Image Archives)



Чернильная шкатулочка "Маки-сика макиэ радэн рёси-бако" замечательно декорирована в стиле *Римпа-макиэ* с использованием животных и растительных мотивов, выполненных золотом, перламутром и свинцом (XVIII в.). Автор Нагата Юдзи. (Собственность Киотского государственного музея)

Костюм Агэмаки—героини известной пьесы Кабуки под названием "Сукэроку юкари-но Эдо-дзакура". (Фотография предоставлена компанией "Сётику")





Колье компании “Микимото” из тщательно подобранных жемчужин. Изделие отражает исключительные преимущества японского природного окружения и результаты передовых достижений.

Драгоценный японский жемчуг —блеск, подаренный морем

Жемчуг—это удивительный дар моря, ценимый с древности за его мягкий блеск. В конце XIX в. в Японии была разработана технология искусственного выращивания жемчуга, и с тех пор японский жемчуг высоко ценится по всему миру.

При участии компании “Микимото”, объединения компаний “Пёрл Сити Кобэ”, Японской ассоциации экспортеров жемчуга, НП “Хитоцубу-но синдзю” и организационного комитета Музея жемчуга г. Кобэ Фотографии предоставлены: компанией “Микимото” (с. 10 и 11); объединением компаний “Пёрл Сити Кобэ” и организационным комитетом Музея жемчуга г. Кобэ (с. 12 и 13).

Культивированный жемчуг для модных женщин во всем мире

Жемчужина рождается внутри тела моллюсков с двусторчатой раковиной. Самым известным из них является моллюск жемчужница *акоя*. Жемчужина вырастает вокруг какой-либо мелкой частички, попавшей внутрь раковины и, тем самым, побуждающей моллюска выделять особую субстанцию—перламутр. Частица обрастает все новым и новым слоем перламутра, в итоге превращаясь в то, что мы называем жемчугом.

Натуральный жемчуг, выросший в естественной природе, очень редок, настолько редок, что в древние времена им обладали лишь очень немногие люди. Идея искусственного выращивания жемчуга казалась неосуществимой мечтой, пока один японец не претворил ее в жизнь. Им был Микимото Кокити, позднее получивший имя Король жемчуга.

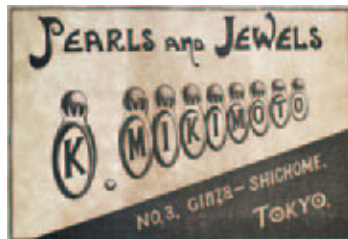
В 1893 г. Кокити удалось вырастить полусферические жемчужины, а в 1905 г. он открыл способ культивирования сферических жемчужин практически идеальной формы, проложив путь для развития мировой индустрии по производству культивированного жемчуга.

Метод Кокити заключается в следующем: внутрь раковины жемчужницы *акоя* помещают чужеродный объект, заставляя устрицу наращивать вокруг него слои перламутра. Чем выращенный жемчуг отличается от возникшего в естественных условиях? По сути, только способом проникновения “раздражителя” внутрь раковины—по случайному стечению обстоятельств или путем вмешательства человека. Извлеченные из раковины, обе жемчужины—и некультивированная, и выращенная—являются настоящими жемчужинами, абсолютно ничем не отличающимися друг от друга.

До революционного прорыва Кокити жемчуг продавался во всем мире по невероятно высокой цене. Натуральные жемчужины стоили дороже,



Микимото Кокити (1858-1954). Он стал первым человеком, сумевшим культивировать жемчуг, за что и получил имя “Король жемчуга”.



С 1907 по 1920 гг. в англоязычных газетах размещались объявления, рекламирующие продукцию Микимото.



Кокити демонстрировал свои работы на выставках по всему миру. Изготовленная им *оби-домэ* (декоративная пряжка для пояса к кимоно) была показана на Всемирной выставке в Париже в 1937 г.



Пряжки для поясов *оби-домэ* можно было разобрать на части и объединить отдельные элементы друг с другом в различных сочетаниях, получив брошь, шпильку для волос *кандзаси*, кольцо и другие украшения. Такая находчивость и изобретательность просто покоряли зрителей.



Вверху: культивирование жемчуга в Японии основано на использовании моллюска под названием жемчужница *акоя*. Справа: ферма в городе Сима, в префектуре Миз, была открыта Микимото Кокити для выращивания жемчужин идеальной сферической формы, а также проведения исследовательской работы.

чем алмазы такого же размера! И только очень малочисленная группа людей, принадлежавших к высшим слоям общества, могла позволить себе их иметь. Кокити однажды сказал: “Я хочу дать женщинам всего мира шанс дополнить свой гардероб жемчугом”. И он сдержал свое обещание. Жемчуг, выращенный по его технологии, вскоре завоевал любовь женщин по всему миру, а к середине XX в. многие из них смогли позволить себе украсить шею ниткой жемчуга.

Утонченная, но лаконичная красота, рожденная в идеальном для культивирования жемчуга климате

Драгоценные камни оцениваются по следующим критериям: размер, цвет, форма и состояние. В случае с жемчугом добавляются еще два показателя: *маки* (буквально “завиток”) и *тэри* (“блеск”). *Маки* обозначает толщину слоев перламутра вокруг ядра, а *тэри*—блеск, сияющий изнутри жемчужины. Чем толще *маки*, тем ярче блеск, а пропорционально этим показателям возрастает и стоимость жемчуга.

Маки и *тэри* определяют ценность японского жемчуга. Урожай жемчуга собирают в ноябре-декабре, когда температура морской воды снижается, соз-





Мастер сортирует жемчужины одну за одной, классифицируя их по размеру, цвету, показателям *маки* (толщина слоев перламутра) и *тэри* (свет, сияющий изнутри). Работа выполняется при естественном освещении.

давая подходящие условия для уплотнения кристаллической структуры перламутра в слои с тонкой текстурой. Когда слои разрастаются равномерно, пронизывающий жемчужину свет создает чистый глубокий *тэри*. Этот нежный и одновременно роскошный свет можно лучше всего разглядеть в жемчуге, культивированном в Японии, где столь отчетливы сезонные климатические изменения. Благодаря этому обстоятельству японский жемчуг относится к высшей категории.

Кобэ—мировой центр производства жемчуга

С 1950-х до середины 1960-х годов жемчуг был ведущей статьёй японского экспорта. Он определял течения женской моды и был желанным объектом обладания для представителей высших слоев общества, голливудских звезд и др. Модницы во всем мире полюбили японский жемчуг, и приезжавшие в Японию из-за рубежа иностранцы старались купить его для своих возлюбленных или членов семьи. Это был настоящий бум производства и продажи японского жемчуга.

Центром “жемчужной индустрии” стал город Кобэ, к тому моменту уже заслуживший славу международного торгового порта. Расположенный в префектуре Хёго, на побережье Внутреннего моря Сэто, Кобэ занимает удобное местоположение между несколькими центрами культивирования жемчуга: Увадзима, Исэ и Кюсю. На протяжении долгого времени город служил центром распределения жемчуга. Выгодное географическое положение Кобэ дополнялось наличием в южной части города горы Рокко. Солнечные лучи падают на гору с юга, после чего отражаются зелёных склонов, преобразаясь в мягкий свет, который опускается с севера. Эксперты полагают, что стабильный источник естественного света, падающего с севера, с горы Рокко, является непременным условием точной оценки качества жемчуга. В Кобе есть все необходимые условия, именно поэтому многие мастера, работающие с жемчугом, собираются здесь.



Жемчуг раскладывают по парам, он будет использоваться для производства серёг. Чтобы отличить жемчужины-“близнецы”, идентичные по размеру и оттенку, требуется особый талант.



Жемчужины одного класса выкладывают в ряд, чтобы впоследствии изготовить из них ожерелье.

Сюда же приезжают торговцы жемчугом со всего мира. И не столько сами японцы, сколько именно иностранцы прозвали Кобэ “Городом жемчуга”. Короткий рассказ Сомерсета Моэма повествует о человеке, приехавшем в Японию с целью изучения японского “жемчужного бизнеса”, а также о служащем Американского Консульства в Кобэ. А еще рассказывают, что комедийный актер Чарли Чаплин купил своей жене жемчуг во время их медового месяца в Кобэ.

“Японское качество”

Сегодня, как и в прежние времена, знатоки убеждены, что самый лучший жемчуг можно найти в Кобэ. Местные



При сортировке жемчуга используются приборы для измерения диаметра и сортировочные пластины *фуруи* с отверстиями для классификации жемчужин по размеру.

мастера славятся своей проницательностью, технологиями и японским вниманием к деталям. Наличие этих трех компонентов выводит жемчуг на новый уровень сияния.

Сегодня около 80% мирового объема жемчуга проходит через Кобэ, направляясь на рынки всего мира. Побывав в руках экспертов из Кобэ, жемчуг обретает дополнительную ценность. “Японское качество” остается непревзойденным и в мире жемчуга.

Японский жемчуг озаряет мир красоты своим светлым сиянием, которое непрестанно обеспечивается трудом и талантом людей.



Оптовые торговцы жемчугом приходят в этот зал в Кобэ, чтобы принять участие в торгах. На потолке нет осветительных приборов: жемчуг оценивают при естественном освещении.



Международный порт Кобэ. Гора Рокко создает фон для городского пейзажа. А солнечные лучи, отражающиеся от горных склонов, дарят естественный свет, идеально подходящий для работы с жемчугом.



Свет связывает технологии и культуру

Японские искусство и дизайн ощутили потенциал и очарование инновационных световых технологий, открывающих перед ними новые горизонты "сияния" культуры. На этих страницах рассказывается о чудесах света и визуальных эффектах; о выступающем в стиле техно-поп коллективе, который гастролирует по всему миру; о волшебной иллюминации в старинном Киото; о золотых рыбках, плавающих в аквариуме, сделанном в форме складной ширмы; о разработке генетической модификации тканей, заставляющей их светиться в темноте и, наконец, об игрушке, с помощью которой можно легко создать стереоскопическое изображение. Культура в Японии мерцает новым блеском благодаря союзу света и технологий.

Синхронность звука и света в пространстве сцены

Японская группа "Perfume", выступающая в стиле техно-поп, ошеломила зрителей всего мира, выступив в июне 2013 г. на Международном фестивале креативности «Каннские львы» (Канны, Франция). Это крупнейший фестиваль креативной рекламы.

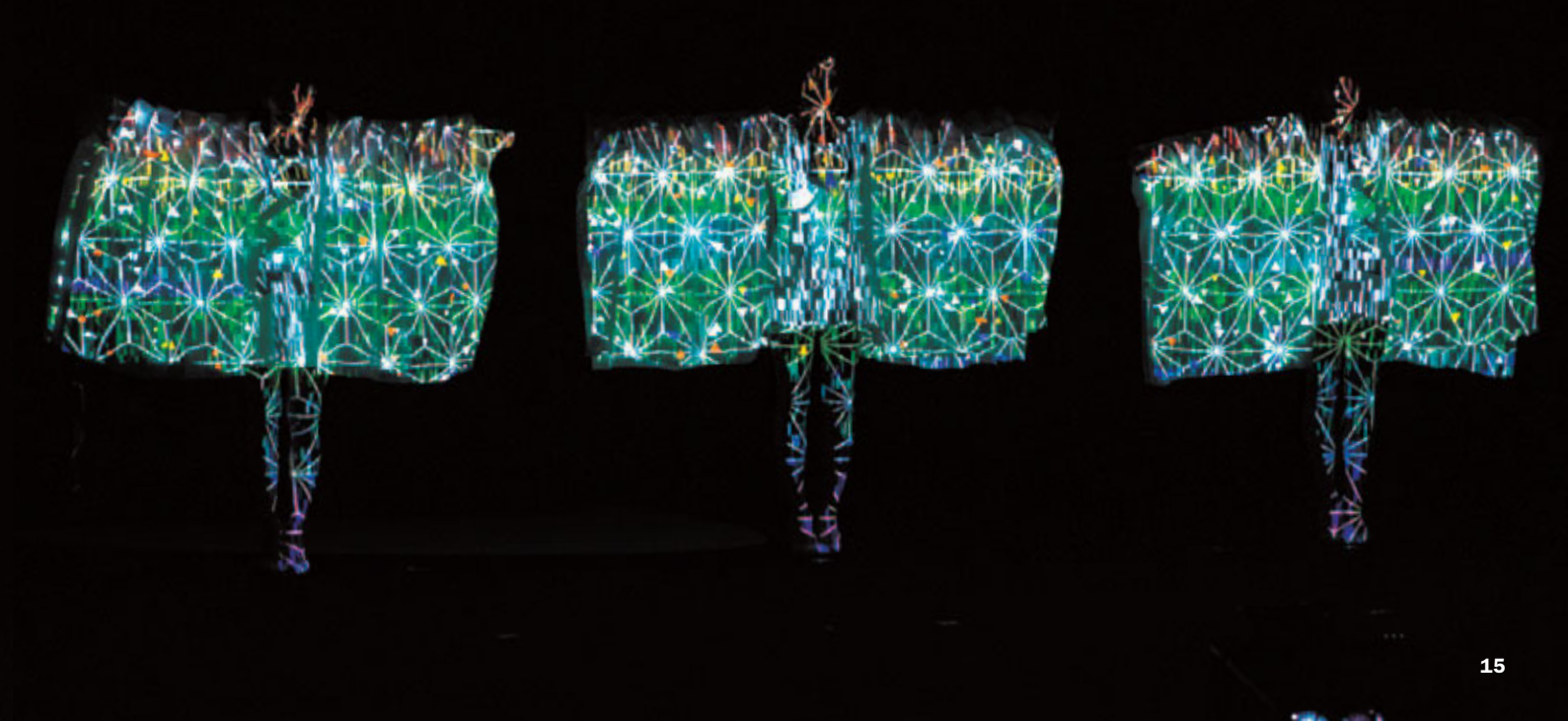
Три поющие и танцующие на сцене девушки были превращены в движущиеся картины, на которых предстала сверкающая компьютерная графика. Инфракрасные и другие дальномерные камеры создавали проектируемые образы, меняющиеся синхронно движениям девушек. И хотя они активно двигались, танцевали и пели, изображения следовали за ними очень четко, без задержек и накладок. Различные узоры синхронно проектировались на их костюмы с помощью новой технологии, и полученные изображения обретали самостоятельное существование.

Все это стало возможным благодаря группе разработчиков, именуемой "Райдзоматикс". Они отказались

от проецирования изображения на плоскую двухмерную поверхность, а взамен стали использовать проекционное наложение для получения трехмерных форм. Эта технология позволяет достичь эффекта изображения, как бы приклеенного к телу и одежде выступающего. Сейчас группа продвигает свою технологию в различных областях, включая музыку, телерекламу и веб-дизайн.

Кадр выступления группы "Perfume" на фестивале в Каннах, Франция. Технология проекционного наложения, разработанная командой «Райдзоматикс», позволяет синхронизировать визуальные эффекты с движениями девушек.

©Cannes Lions, Dentsu Inc., Getty Images



Золотые рыбки плавают внутри складной ширмы бёбу

В Японии с XVIII в. золотых рыбок держали в домах в качестве красивых объектов любования. А совсем недавно золотые рыбки “встретились” с традиционными японскими ширмами бёбу в рамках необычного шоу, на котором были продемонстрированы примеры интересного соединения визуальных хайтек-эффектов. Шоу проходило в Токио с июля по сентябрь 2014 г. Внутри аквариума, выполненного в форме увеличенной складной ширмы и названного “Бёбуриум II”, плавали сотни золотых рыбок. Тема визуальных эффектов звучала так: «Картины природы». Аквариум, выполненный из акрилового стекла толщиной 25 см, составил 7 м в ширину и 2 м в высоту. Около 600 золотых рыбок в сочетании с визуальными образами создали новый, ранее не виданный мир красоты.

Продюсером этого творения выступил художник-аквариумист Кимура Хидэтомо. Получив необходимые знания и опыт в одном из магазинов тропических рыбок, он занялся независимой работой, создав новую творческую нишу—“Арт аквариум”. Благодаря использованию света, зрительных эффектов, звука и запаха Кимура сумел соединить в своем творчестве экспонирование аквариумов, элементы искусства, дизайна, а также развлекательную составляющую. Его выставки, пробуждающие все пять чувств, проводятся во всех уголках Японии.

За золотыми рыбками, участвующими в шоу, бережно ухаживают. Персонал следит за тем, чтобы проекционный свет не причинял ущерба их здоровью.

Внутри “Бёбуриума II” плавают около 600 золотых рыбок. Для создания сходства с ширмами бёбу в этом объекте были использованы дополнительные визуальные эффекты. (Фотография предоставлена компанией H. I. D. INTERAQITICA.)

Светящийся шелк

Шелковое кимоно плывет в темноте, излучая неяркий зеленый свет. Нити для кимоно изготовлены генетически модифицированными шелковичными червями, которым трансплантировали гены флюоресцирующих кораллов. Технология была разработана приправительственным исследовательским центром в г. Цукуба, префектура Ибараки. На начальном этапе проекта разработчики пересаживали гены светящихся медуз, однако теперь они применяют гены кораллов, именуемых *Galaxea fascicularis*, по причине того, что последние дают эффект более яркого света.

Чтобы совершить такое превращение, необходимо сперва поместить яйцо шелковичного червя (диаметром около 1 мм) под микроскоп. Затем с помощью металлической иглы в яйцо продлевается крошечное отверстие, через которое стеклянной иглой нано-диаметра в яйцо вводится ДНК. В ДНК были предварительно внедрены гены флюоресцирующих кораллов. Таким способом гены флюоресцирующих кораллов лишь проникают в некоторые клетки шелковичных червей первого поколения, которые пока не смогут производить светящийся шелк. Однако когда эти черви принесут потомство, появившиеся шелкопряды второго поколения уже будут носителями модифицированной ДНК, поэтому производимый ими шелк включает светящийся протеин, имеющийся у коралловых видов. Полученные из их коконов нити в темноте светятся зеленым светом, если на них направить синюю светодиодную лампу. Нити шелковичных червей, наделенных генами других видов кораллов, будут излучать розовый или оранжевый цвет.

Исследования продолжаютсся и в других направлениях. Их целью является обнаружение новых функциональных возможностей шелковых нитей – к примеру, таких, которые содержат антибактериальные элементы. Разработчики выражают надежду на то, что в будущем такие нити будут использоваться в восстановительной медицине, а также при производстве новых веществ для косметической промышленности.

Справа: коконы, в которые были внедрены гены кораллов. Проект осуществляется Государственным институтом агробиологических наук. Справа сверху: когда на кимоно, сшитое из светящегося шелка, падает свет синей светодиодной лампы, оно начинает светиться зеленым и розовым светом. (Фотографии предоставлены газетой “Ёмиури симбун”.)



Маленькое устройство, способное создавать полноценные трёхмерные изображения

Эта маленькая коробочка помещается на ладони, и при столь малом размере она способна показывать трёхмерные изображения, к примеру, вот такой ночной токийский пейзаж. Устройство было выпущено главным японским производителем игрушек в январе 2014 г. в качестве забавной, простой в использовании игрушки. Компания предполагала представить ее всеобщему вниманию как коробочку со сладостями, к которой прилагается игрушка, но последняя стала в итоге главным объектом интереса.

Чтобы ею воспользоваться, сначала необходимо прочесть смартфоном нанесенный на коробочку двухмерный штрихкод, с помощью которого можно будет загрузить видеофайл. Затем нужно открыть крышку коробки и вынуть внутренние детали. Они включают пластину-отражатель, которую нужно вставить внутрь коробки. Затем смартфон, с уже перенесенным в него видеофайлом, помещается на коробку сверху, экраном вниз. Видео проектируется с экрана смартфона и отражается внутри коробки, создавая трехмерное псевдоизображение.

Первое видео, выпущенное компанией, демонстрировало световое шоу, показанное в Токио. Эта коробочка привнесла в мир игрушек новейшие проекционные технологии, за что получила Гран-при конкурса Японские игрушки 2014 в категории “Инновационные игрушки”. Доступная цена стимулировала рост популярности игрушки, и сегодня компания выпускает серию видео, часть из которых представляет любимых детских героев.

Игрушка «Hako Vision» проецирует видеофайлы со смартфона в виде трехмерных видеоизображений. (Фотография предоставлена компанией “Бандай”.)

Энергосберегающие фонари освещают ночные улицы Киото

Дважды в год, в начале зимы и в начале весны, в Киото проводится фестиваль “Киото Ханаторо”, тема которого—свет и цветы. Около 2500 уличных фонариков неярко освещают белые оштукатуренные стены и мощеные дороги красивого района Хигасияма. Они же освещают тропинки через бамбуковые рощи и пешеходные дорожки вдоль рек в районах Сага и Арасияма, где природа предстает во всем своем великолепии. В фонариках используются светодиодные лампы, разработанные местным производителем электродеталей.

Когда это мероприятие проводилось впервые в 2003 г., применялись лампы накаливания. Организаторы и тогда рассматривали вариант использования светодиодных ламп, но в то время это было сопряжено с рядом трудностей: светодиодные лампы были слишком велики и не помещались в фонари, кроме того, они не способны были освещать столь же обширное пространство, как и лампы накаливания. Затем местный производитель электронных компонентов сумел создать маленькую светодиодную лампу, закрепив ее чип непосредственно на керамической основе и разработав новые способы оптимизации формы и материала покрытия. Новые лампы распространяют свет на 180 градусов, при этом сам свет обладает отличными характеристиками. И, в дополнение к этому, очевидным преимуществом светодиодных ламп является низкое энергопотребление, позволяющее сократить расходы местного бюджета на проведение этого мероприятия до одной восьмой по сравнению с затратами, требовавшимися при использовании ламп накаливания.



Уличные фонарики, работающие на светодиодных лампах, освещают улицы киотского района Хигасияма. Светодиодные лампы разработаны “ROHM Co., Ltd”. (Фотография предоставлена Советом по содействию организации мероприятия “Киото Ханаторо”.)



Плоские информационные носители выходят в новое измерение

Символы, привносящие свет в манга и письменные тексты

В женских манга прекрасно передаются эмоции персонажей.

В то же время, милые, или, как говорят в Японии, *каваи*, смайлики вносят оживление в текст электронных сообщений.

При содействии: "Бюро Миути Судзуэ", компания "Хакусэнся", компания "Хобунся"

Манга—сияющее пространство

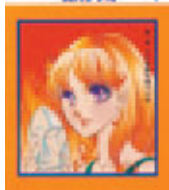
Устоявшиеся способы
выражения эмоций в манга
для девочек



Она держит цветок, полученный от кого-то, о ком она часто думает, и улыбается. Изображенные в ее глазах звезды, а также сверкающий фон выражают ее любовь. Фрагмент из манга "Гарасу-но камэн" ("Стеклянная маска").

"Гарасу-но камэн" ("Стеклянная маска")
©Миути Судзуэ / "Хакусэнся"

Китадзима Мая была самой обычной девочкой, пока не открыла в себе исполнительский талант и не начала выступать, оказываясь вовлеченной во все новые и новые приключения. На сегодняшний день вышло 49 книг этой серии (данные за декабрь 2014 г.).



Как наиболее привлекательно изобразить
людей и вещи?



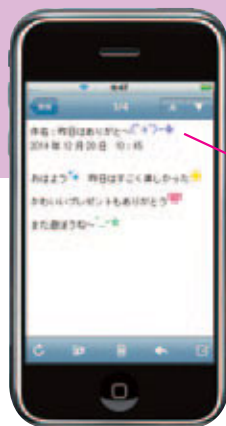
Художник использует свет, чтобы привлечь внимание к определенным предметам (вверху слева) или же показать переживания героев (внизу слева). Фрагменты из манга "Кэйон!" ("K-ON!").

"Кэйон!" ("K-ON!") © kakifly "K-ON!",
«Хобунся»

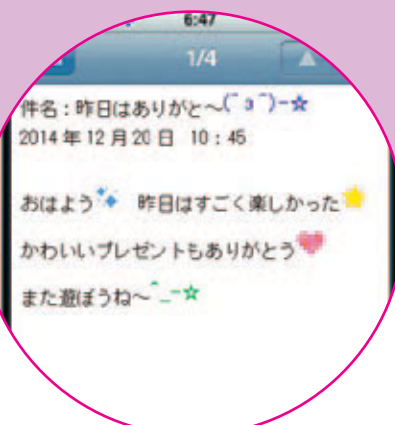


Манга рассказывает о простых буднях старшеклассников, членов музыкального клуба, в котором играют легкую музыку. В серии вышло 4 книги.

Электронные сообщения—ярко и весело



И-модзи (по-японски "смайлики") отбивают себе роль непереносимых "участников" электронных сообщений, отправляемых со смартфонов. С помощью символов или картинок они передают настроение человека, которое, к примеру, выражается словами: "Я отлично провел время" или "Я так рад этому". Благодаря смайликам общаться становится проще.



Традиционное
развлечение на берегу
реки

Фестиваль фейерверков
на реке Сумида, Токио

Расцветивающие ночное небо фейерверки дарят радость всем зрителям без исключения. Говорят, обычай устраивать фейерверки появился в XVIII в., в эпоху Эдо, как часть праздника, проводимого в память о жертвах эпидемии или с целью вознесения молитв о защите от зла. Это дало толчок для развития особой японской традиции создания цветочных сочетаний и выражения смены настроения с помощью фейерверков. (Фотография предоставлена компанией Aflo.)



Гигантские разноцветные фонари, расцвечивающие ночное небо в середине лета

Фестиваль Нэбута, Аомори

На огромных бумажных фонарях красочно изображаются герои японских легенд. Передвигаемые тяжелыми повозками, фонари освещают ночные улицы во время проведения этого яркого и веселого праздника. В регионе Тохоку (северная часть крупнейшего японского острова Хонсю) проводится множество фестивалей Нэбута. Самые известные из них празднуются в префектуре Аомори, в особенности ими славятся города Аомори (фотография внизу) и Госёгавара (фотография справа). (Фотографии предоставлены компанией Aflo.)



Утонченная культура императорского двора продолжает жить

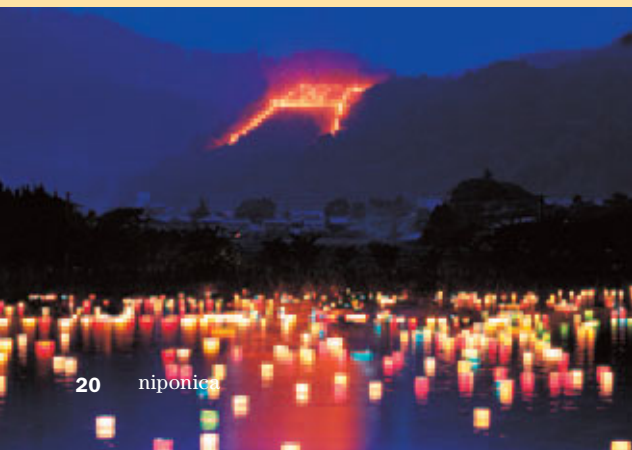
Фестиваль Гион, Киото

Ежегодный фестиваль, празднуемый в святилище Ясакэ, длится весь июль. Во время его проведения паланкины *ямабоко*, как на фото сверху, украшенные роскошными тканями, предстают во всем своем великолепии в свете фонарей *têтин*. (Фотография предоставлена компанией Aflo.)

Огонь освещает обратный путь духов усопших

Годзан Окури-би, Киото

Ежегодно на склонах горы Годзан разводят костер, сложенный в виде какого-либо иероглифа или изображения. Это традиционный ритуал проводов душ умерших, которые на короткое время посетили этот мир. На фотографии показан костер, разведенный в форме синтоистских ворот *тории* (вид от пруда Хиросава-но Икэ). На переднем плане запечатлены плавающие на пруду фонарики. Вместе они создают завораживающий волшебный пейзаж. (Фотография предоставлена компанией Aflo.)



Город в причудливых декорациях

Фестиваль Танабата, Сэндай

Как гласит легенда, несчастным влюбленным Хикобоси и Орихимэ разрешено было встречаться лишь раз в год. В городе Сэндай, префектура Мияги, праздник Танабата, отмечающий воссоединение влюбленных, празднуется в течение трех дней начиная с 6 августа. Люди записывают свои желания на ярких полосках бумаги (*тандзаку*) и затем привязывают их к тонким бамбуковым веткам. Бамбук с развевающимися полосками *тандзаку* наряду с красочными украшениями *фукинагаси*, изготовленными из бумаги *васи*, становятся главными украшениями города. (Фотография предоставлена компанией Pixta.)

Танец золотых фонариков

Фестиваль Ямага Торо, префектура Кумамото

В городе Ямага (префектура Кумамото) существует давняя традиция использования фонариков в качестве украшений на праздник *о-бон*. Около 60 лет назад на этом фестивале местные женщины начали носить фонарики на голове во время танцевального парада. Сегодня внутри фонариков, покрытых золотой или серебряной бумагой *васи*, устанавливают светодиодные лампы, работающие на батарейках.



О-сэти

Коробочка с восхитительными угощениями к Новому году

Фотографы Курибаяси Сигэки, Эбато Масаси При участии ресторана “Акасака Асада”

Трудно представить себе новогодние торжества в Японии без праздничных угощений, называемых *о-сэти*. Слово *о-сэти* вероятно происходит от *сэтику*, что означает “блюда, приготовленные для богов”. *Сэтику* подавали и в другое время года: чтобы отметить смену сезонов, попросить о хорошем урожае или безопасности в доме, а также пожелать успехов детям или внукам. Новогодние праздники наиболее тесно ассоциируются с *о-сэти*, поэтому постепенно это слово стало означать именно новогодние кушанья.

Когда наступает Новый год, люди ждут счастья и удачи в будущем, желая, чтобы хорошего в жизни становилось все больше и больше. Коробочки *дзюбако*—одно из неизменных составляющих *о-сэти*. Блюда помещают в эти квадратные коробочки, которые затем складываются друг на друга, словно выражая пожелание “все большего и большего счастья”. Впечатляет огромное разнообразие продуктов, используемых в *о-сэти*—от приготовленных сушеных деликатесов до овощей и морепродуктов. Все это готовится в последние дни уходящего года и подается к столу 1 января и в течение нескольких следующих дней. Вареные продукты и другие блюда должны оставаться свежими некоторое время. Различные лакомства (сладко-соленые, соленые или имеющие кисловатый вкус) готовятся так, чтобы радовать глаз ярким цветом и гладкой блестящей поверхностью. В коробочку кладут около 10 разнообразных угощений. Ингредиенты и способ их приготовления слегка варьируются в зависимости от региона и конкретной семьи, но эти три блюда—*куро-мамэ*, *датэ-маки* и *та-дзукури*—являются обязательными компонентами *о-сэти*.

Куро-мамэ—это черные соевые бобы, приготовленные с сахаром и соевым соусом. *Куро* означает “черный”, а *мамэ*—“бобы”. Но у слова *мамэ* есть еще одно значение—«трудолобивый, усердный». Поэтому это блюдо также выражает пожелания

упорного труда с энергией и энтузиазмом в течение наступающего года.

Датэ-маки—рулет из омлета, приготовленного путем добавления к яйцам измельченной мякоти белой рыбы. Слово *датэ* включает также значения “элегантный” или “эффектный”, и, действительно, эти яичные рулеты безусловно очень привлекательны для глаз. В старину важные документы хранили в виде свитков,

поэтому данное угощение было наделено еще одним смыслом—оно стало выражать пожелания успехов в учебе и дополнительных занятиях.

Блюдо *та-дзукури* привносит в *о-сэти* сияние. Для его приготовления сушеные молодые анчоусы обжаривают и затем глазируют доведенной до кипения смесью сахара, сладкого саке, именуемого *мирин*, и соевого соуса. В старину анчоусы

использовались для удобрения рисовых полей, поэтому в *о-сэти* они символизируют надежду на хороший урожай. (*Та-дзукури* буквально переводится как “возделывание рисового поля”).

В прежние времена во всех домах в канун Нового года *о-сэти* готовили в течение нескольких дней. Сегодня же все большее число семей приобретает готовые наборы *о-сэти* в

универмагах или ресторанах. Однако дух, присущий *о-сэти*, остался неизменным—как прежде, так и сегодня, вкушая сулящие удачу блюда, каждая семья надеется, что наступающий год принесет ей счастье. Яркие цвета и красота сервировки этих настоящих шедевров кулинарии выражают надежды и чаяния семей по всей Японии.

Вверху слева: сладко-соленые жареные *та-дзукури* (сушеные японские анчоусы). Длина 2-3 см.

В центре: черные соевые бобы *куро-мамэ* очень аккуратно варят в сладком соусе, следя за тем, чтобы на поверхности не образовалось складок. Некоторые повара распыляют на *куро-мамэ* немного золотого порошка, добиваясь эффекта красочности и нарядности.

Справа: рулет *датэ-маки* готовят из яиц, смешанных с измельченной белой рыбой и креветками.

Внизу: угощения *о-сэти*, приготовленные в первоклассном ресторане “Акасака Асада”, аппетитно упакованы в коробочку *дзюбако*.





Путешествуя по
Японии

4

Киносаки и Идзуси

Гуляя от одного горячего источника к другому

Фотографы Ито Тихару и Нисияма Сёго
Карты составил Огура Кэндзи
При участии гостиницы “Нисимура Хонкан”
и ресторана “Соба Фудзи”



Фотография: мост Атаго в Киносаки



1. На улицах Киносаки нередко можно увидеть людей, одетых в *юката* с деревянными *гэта* на ногах.
2. «Итино-ю» — одна из семи общественных бань в городе.
3. На дороге, ведущей от станции Киносаки-онсэн к району горячих источников, расположены рестораны, где подают крабов (местный деликатес).
4. На этой же улице находятся магазины, торгующие такими сувенирами, как лакомства с крабовым вкусом.
5. *Монака* в форме краба (*монака* — японская сладость, изготавливаемая из рисового теста с начинкой из бобовой пасты *ан*).



Горячие источники Киносаки относятся к одним из лучших в регионе Кансай (Кобэ-Осака-Киото). Они расположены в районе Киносаки-тё города Тоёока, на северо-востоке префектуры Хёго.

Впервые горячие минеральные воды вышли на поверхность земли в этих краях около 1300 лет назад. Они славятся своими лечебными свойствами. Один выдающийся писатель даже выбрал эти места как место действия для своего романа, и в течение долгого времени спа-курорт Киносаки-онсэн был любим представителями самых разных общественных слоев.

Эта местность знаменита своими семью *сото-ю*. *Сото-ю* (что буквально переводится как “горячая вода на улице”) — это общественные бани, открытые для всех и не относящиеся к традиционным гостиницам *рёкан*, которые обслуживают только тех, кто останавливается на ночлег. Источники *сото-ю* в Киносаки расположены по обоим берегам реки Отани, протекающей через центр города. У каждого источника своя история происхождения, своя изюминка. Приезжайте и найдите тот источник, который подойдет вам больше всего.

Гуляя по городу, можно примерить *юката* и *гэта* — “типичный наряд” посетителей горячих источников в Киносаки. *Юката* — это простая по крою одежда, напоминающая кимоно и одеваемая на голое тело, а *гэта* — деревянная обувь с перекрестной перемычкой и ремешками для пальцев. Когда солнце садится и вдоль реки зажигаются огни, перед глазами открывается удивительно красивый пейзаж с ивовыми деревьями и изгибающимися мостиками через реку. Прогулка в *юката* мимо бань *сото-ю* в окружении мягкого света дарит умиротворение душе и телу.

На берегах реки Отани расположилось несколько традиционных гостиниц *рёкан*. Есть среди них и очень старинные, принимающие путешественников уже в течение многих-многих десятилетий. Как правило, в них устроены интересно декорированные *ути-ю* (внутренние бани), представляющие другой тип бани в дополнение к *сото-ю*.

С наступлением холодов лучшим гастрономическим изыском становятся крабы-зимние японские деликатесы. Пойманный здесь краб-стригун, именуемый *мацубара-гани*,



История гостиницы “Нисимура Хонкан” насчитывает около 150 лет. Местные горячие источники и великолепная кухня не оставят никого равнодушным.
Слева: бассейн отделан кипарисом *хиноки*, источающим освежающий аромат.
Справа: настоящий праздник для глаз — кусочки знаменитой говядины сорта “Тадзима” (мясо *курогэ-ваго* из префектуры Хёго) красиво сервированы с крабом.



С вершины горы Дайси открывается вид на Киносаки и Японское море. Увлекательная поездка по канатной дороге до вершины займет 7 мин.

отличается обильным количеством мяса и нежным сладковатым вкусом.

Интересной будет поездка на канатной дороге к вершине горы Дайси, где расположен спа-курорт типа *сото-ю* под названием “Коно-ю”. Отсюда, с вершины, открывается великолепный вид на город горячих источников, отдаленные горы и реку Маруяма, впадающую в Японское море. Какой именно пейзаж предстанет взорам путешественников, зависит от погоды и времени года.

Тем, кто приехал в Киносаки, непременно стоит посетить и район Идзуси-тё, находящийся в 40 мин езды на машине. Этот город, как и Киносаки, имеет богатое историческое и культурное наследие. Здесь рекомендуется посетить местный символ—часовую башню Синкоро, руины замка Идзуси, резиденцию самурая высшего ранга—управляющего ленным владением, а также интересную амбарную постройку *сака-гура* с красными стенами, где в прежние



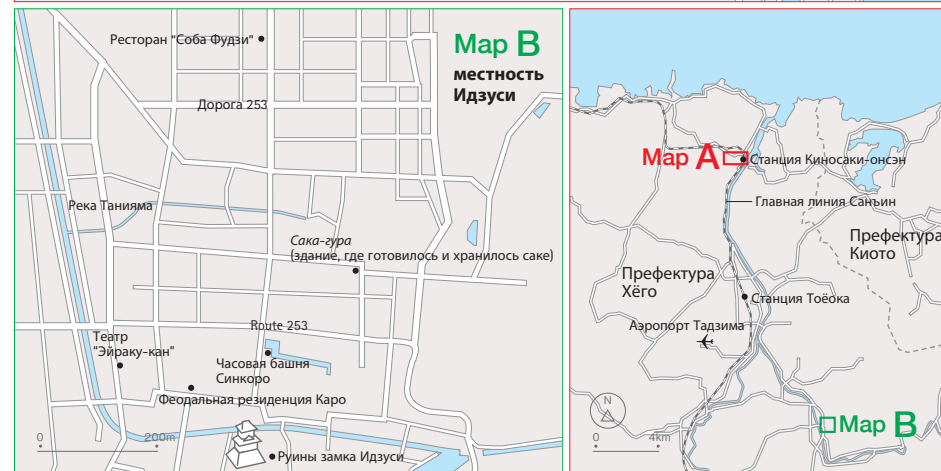
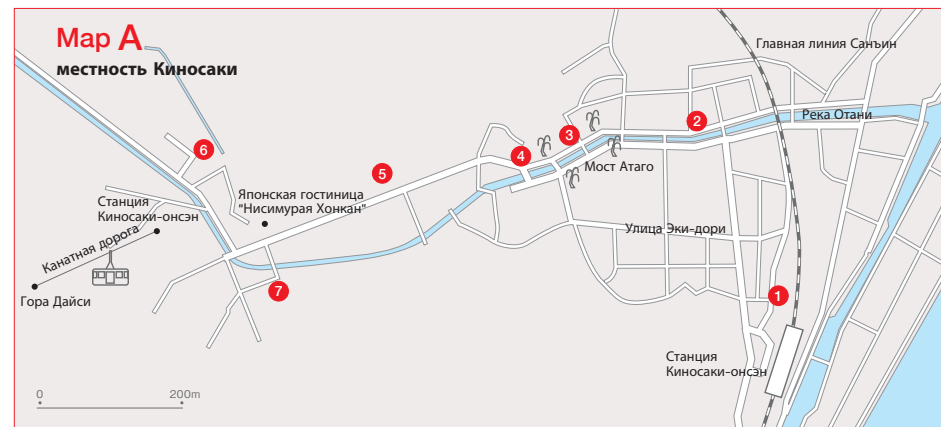
Вверху: часовая башня Синкоро сегодня является символом района Идзуси. Доносящиеся словно из прошлого звуки гонгов и барабанов возвещают здесь время три раза в день.
Далее слева: фрагменты замка Идзуси. Каменная башня стоит нетронутой в том виде, в каком она была построена в XVIII в.
Слева: интерьер театра Идзуси “Эйраку-кан”.

времена изготавливали и хранили саке. Повсюду в этом районе можно увидеть подобные здания, датируемые XVII-XX вв. Одно из них, театр «Эйраку-кан», возведенный в 1901 г., по сей день дарит зрителям возможность насладиться красотой и очарованием пьес Кабуки, традиционных комедий *кёсэн*, комических монологов *ракуго* и др. В старину во многих городах по всей Японии действовали театры такого типа, однако лишь немногие из них сохранились.

Знаменитое блюдо Идзуси—гречишная лапша *сара-соба*. Ее подают на небольших, изготовленных здесь же, в Идзуси, керамических тарелочках вместе с насыщенным бульоном для обмакивания (бульон приготовлен из рыбы бонито и морских водорослей *комбу*). В городе около 40 ресторанчиков, где подают *сара-соба*. В некоторых из них проводятся мастер-классы по ручному изготовлению лапши, в других же продаются сладости, приготовленные из гречишной муки. Каждый ресторан и магазин по-своему уникален, и знакомство с их уникальностью принесет еще больше удовольствия от посещения Идзуси.



Вверху: пшеничная лапша *сара-соба*—местное угощение Идзуси.
Далее слева: замечательным гостинцем из Идзуси станут ароматные *соба каринто*—жареные сладости из гречишной муки.
Слева: в Идзуси можно попробовать самостоятельно приготовить гречишную лапшу в ресторане “Соба-Фудзи”.



Карты местностей Киносаки и Идзуси

Семь источников *сото-ю*
 1 Горячий источник Сатона-ю
 2 Горячий источник Дзидзо-ю
 3 Горячий источник Янаги-ю
 4 Горячий источник Итино-ю
 5 Горячий источник Госёно-ю
 6 Горячий источник Коно-ю
 7 Горячий источник Мандара-ю

Мар В: местность Идзуси

● **Проезд**
 Самолетом: добраться из Международного аэропорта Осака (Итами) до аэропорта Тадзима, откуда автобусом (ок. 40 мин) доехать до Горячих источников Киносаки. Чтобы оттуда попасть в Идзуси, необходимо сесть на автобус, идущий от станции Джэй-Ар Тоёка (ок. 30 мин).
 ● **Дополнительная информация**
 Вебсайт гостиницы “Нисимура Хонкан”: <http://nishimuraya.ne.jp/honkan/>
 Вебсайт театра “Эйракукан” (на японском языке): <http://www.izushi-tmo.com/eirakukan/>
 Вебсайт ресторана “Соба-Фудзи” (на японском языке): <http://www.sobafuji.com/>



Эдо-кирико

Фотограф Хоригути Хироаки
При содействии «Кооперативного объединения эдо-кирико»

Искусство *кирико* возникло в первой половине XIX в. и существует по сей день как традиционный вид японского стекольного ремесла. Выгравированные в форме желобков и изгибающихся линий узоры преломляют и отражают свет, создавая мерцающий, искрящийся эффект. Хрусталь, завезенный в Японию с Запада, вдохновил мастеров Эдо (современного Токио) на создание собственных творений, изготавливаемых с применением наждачного

порошка как абразива.

Затейливая геометрия линий, вырезанных умелой рукой мастера, а также прозрачные и одновременно звучные цвета делают изделия *эдо-кирико* по-настоящему уникальными. Мягкое мерцание этой посуды, когда через ее стенки проходит естественный свет, способно преобразить любой обеденный стол, превратив его в произведение искусства. Японский хрусталь приносит в дом сияние и радость.

niponica

にほにか
(ロシア語版)

2014 no.14

Министерство иностранных дел Японии
Япония, Токио 100-8919, Тиёда-ку, Касумигасэки 2-2-1
<http://www.mofa.go.jp/> (официальный веб-сайт Министерства)
<http://web-japan.org/> (веб-сайт, предоставляющий информацию о Японии)